



# Betlem

## CANTATA DE NADAL (CHRISTMAS CANTATA - CANTATA DE NAVIDAD)

Cor Infantil, Cor mixt i Piano (reducció de l'Orquestra de cambra)  
Children Choir, Mixed Choir and Piano (chamber Orchestra reduction)  
Coro infantil, Coro mixto y Piano (reducción de la Orquesta de cámara)

### Joan Josep Gutiérrez

Poemes / Poems / Poemas

**Juan Gutiérrez Gili**

OBRA D'ENCARREC DE CAMERATA SANT CUGAT

COMMISSIONED BY CAMERATA SANT CUGAT

OBRA DE ENCARGO DE CAMERATA SANT CUGAT

Dirigida per / Conducted by / Dirigida por  
**Xavier Baulies**

*circa 15'*

Reg. CN0015



## Índex / Summary / Índice

Fitxa tècnica de l'estrena / Participants in the Premiere /	
Ficha técnica del estreno .....	4
Pròleg / Prologue / Prólogo .....	5
Prefaci / Preface / Prefacio .....	6
Poemes / Poems / Poemas .....	7

### Betlem

<b>I Duerme la noche de azul violeta</b> .....	8
<b>II Lágrima de la divina Madre</b> .....	18
<b>III A la gala, gala</b> .....	24

El compositor / The Composer / El compositor .....	33
El poeta / The Poet / El poeta .....	35
Obres de la col·lecció / Collection's Works / Obras de la colección .....	36

Summary

## Fitxa tècnica de l'estrena

Els tres cors que han participat en l'estrena d'aquesta obra són els cors mixtos Camerata Sant Cugat i la Coral Polifònica de Tremp, i el cor juvenil i infantil del Grup Coral de Casp de Barcelona. Altres cors juvenils i de veus blanques que han participat al llarg de les diferents edicions provenen de Sant Cugat del Vallès, Tremp, la Pobla de Segur, Valldoreix, Solsona i Lleida.

L'Orquestra Camerata Sant Cugat està formada per músics professionals que treballen regularment en reconegudes orquestres del panorama musical actual: principalment de l'OBC i de l'Orquestra Nacional Clàssica d'Andorra (ONCA).

El projecte de la Cantata de Nadal és una iniciativa de Camerata Sant Cugat amb la col·laboració de la Coral Polifònica de Tremp i de l'Editorial Boileau, amb el suport institucional de l'Ajuntament de Sant Cugat, l'Ajuntament de Tremp, el Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya i la Diputació de Barcelona.

## Participants in the Premiere

The three choral groups that have participated in the premiere of this work are the mixed choirs Camerata Sant Cugat, Coral Polifònica de Tremp, and the children's and youth choirs of the Grup Coral de Casp de Barcelona. Other children's and youth choirs that have participated throughout the other editions come from Sant Cugat del Vallès, Tremp, la Pobla de Segur, Valldoreix, Solsona and Lleida.

The Orchestra Camerata Sant Cugat is composed of professional musicians who work regularly in well-known orchestras, mainly the OBC and the Orquestra Nacional Clàssica de Andorra (ONCA).

The Project of the Cantata de Nadal is an initiative of the Camerata Sant Cugat with the collaboration of the Coral Polifònica de Tremp and Editorial Boileau, with the support of the City Hall of Sant Cugat, the City Hall of Tremp, the Cultural Department of the Generalitat of Catalunya and the Diputació of Barcelona.

## Ficha técnica del estreno

Los tres coros que han participado en el estreno de esta obra son los coros mixtos Camerata Sant Cugat y Coral Polifónica de Tremp, y el coro juvenil e infantil del Grupo Coral de Casp de Barcelona. Otros coros juveniles y de voces blancas que han participado a lo largo de las diferentes ediciones provienen de Sant Cugat del Vallès, Tremp, la Pobla de Segur, Valldoreix, Solsona y Lleida.

La Orquestra Camerata Sant Cugat està formada por músicos profesionales que trabajan regularmente en reconocidas orquestras del panorama musical actual: principalmente de la OBC y de la Orquestra Nacional Clásica de Andorra (ONCA).

El proyecto de la Cantata de Nadal es una iniciativa de Camerata Sant Cugat con la colaboración de la Coral Polifónica de Tremp y Editorial Boileau, con el apoyo institucional del Ayuntamiento de Sant Cugat, el Ayuntamiento de Tremp, el Departamento de Cultura de la Generalidad de Cataluña y la Diputación de Barcelona.

Sant Cugat

## Pròleg

### La Col·lecció Cantata de Nadal

El projecte de la Cantata de Nadal es basa en l'estrena d'una cantata per a cor infantil, cor mixt i orquestra composta per un compositor contemporani sobre textos de poetes catalans. Aquesta fórmula, que requereix la integració de tres formacions musicals diferents, aconsegueix reunir tres tipus de valors: la creativitat musical, la participació intergeneracional a través de la música coral, i l'actualització i modernització de la nostra tradició nadalenca.

En les diverses edicions hem comptat, a més, amb la col·laboració especial de les actrius Carme Sansa, Marta Angelat i Mercè Arànega, recitant textos i poemes per ressaltar la paraula dita, ja sigui de forma intercalada o amb fons musical, per dotar a la cantata musical d'una major dimensió escènica.

Per als cors infantils i juvenils que hi participen, la Cantata de Nadal representa, des d'un nou espai d'interpretació intergeneracional —amb orquestra professional i cor mixt—, el repte artístic i formatiu de treballar una obra simfònico-coral d'un nivell de dificultat i complexitat major de l'habitual.

Estem convençuts que l'experiència d'interpretar aquesta obra us farà gaudir per emocionar el públic, i a la vegada contribuirà a la millora de la qualitat de la vostra família coral o escola coral.

#### Xavier Baulies

Director de Camerata Sant Cugat i Coral Polifònica de Tremp.  
Director artístic de la Col·lecció Cantata de Nadal.

## Prologue

### The Cantata de Nadal Collection

The Cantata de Nadal [Christmas Cantata] Project is based on the premiere of a cantata for children's choir, mixed choir and chamber orchestra, composed by a contemporary composer based on texts of Catalan poets. This formula, which requires the integration of three different musical formations, brings together three differing values: the musical creativity, the intergenerational participation and the updating and modernization of our Christmas tradition.

In the various previous editions we have been privileged to collaborate with the actresses Carme Sansa, Marta Angelat and Mercè Arànega, who recited texts and poems to highlight the spoken word combined with music in order to give the cantata a greater theatrical dimension.

For the children's and youth choirs, the Christmas Cantata provides an opportunity to sing together with a mixed choir and an orchestra a choral symphony composition. This experience gives them an artistic challenge of working with a degree of difficulty and complexity greater than what they are used to, within an intergenerational framework.

We are convinced that the experience of interpreting this work will lead them to enjoy communicating emotions to the audience and at the same time will contribute to improve the quality of their choral family or choral school.

#### Xavier Baulies

Director, Camerata Sant Cugat and Coral Polifónica de Tremp.  
Artistic director of the Cantata de Nadal Collection.

## Prólogo

### La Colección Cantata de Nadal

El proyecto de la Cantata de Nadal [Cantata de Navidad] se basa en el estreno de una cantata para coro infantil, coro mixto y orquesta compuesta por un compositor contemporáneo sobre textos de poetas catalanes. Esta fórmula, que requiere la integración de tres formaciones musicales diferentes, consigue reunir tres tipos de valores: la creatividad musical, la participación intergeneracional a través de la música coral, y la actualización y modernización de nuestra tradición navideña.

En sus varias ediciones hemos contado, además con la colaboración especial de las actrices Carme Sansa, Marta Angelat y Mercè Arànega, recitando textos y poemas para resaltar la palabra dicha, ya sea de forma intercalada o con fondo musical, para dotar la cantata musical de una mayor dimensión escénica.

Para los cors infantiles y juveniles que participan, la Cantata de Navidad representa, desde un nuevo espacio de interpretación intergeneracional —con orquesta profesional y coro mixto—, el reto artístico y formativo de trabajar una obra sinfónico-coral de un nivel de dificultad y complejidad mayor a la habitual.

Estamos convencidos de que la experiencia de interpretar esta obra le hará disfrutar por emocionar al público, y al mismo tiempo contribuirá a la mejora de la calidad de su familia coral o escuela coral.

#### Xavier Baulies

Director de Camerata Sant Cugat y Coral Polifónica de Tremp.  
Director artístico de la Colección Cantata de Nadal.



## Prefaci

El poema *Betlem* de Juan Gutiérrez Gili, més enllà de la seva imatge poètica i la seva bella sonoritat castellana, aporta un punt de vista molt particular del Naixement de Jesús, vàlid per als creients però que també permet una lectura laica. No és un poema superficial ni festiu. Transmet una alegria continguda, gairebé un sentiment de tristesa. Un punt central és l'angoixa de la Mare en la visió del futur que li espera al seu Fill. Es pot llegir com un símbol de la maternitat, que contraposa la necessitat del fet biològic i la incertitud de les conseqüències.

Des del punt de vista estructural, he tractat el poema respectant les tres parts amb números independents però relacionats estilísticament entre si. El cor mixt canta les parts narratives, més descriptives, reflexives i afectives, mentre que el cor infantil intervé amb els versos més joiosos, similars a les nades tradicionals. L'obra està escrita en una tonalitat clara, amb polifonia dissonant, i amb melodies i ritmes basats en la música del renaixement i del barroc ibèric, cosa que té relació amb la inspiració del poeta Gutiérrez Gili en Lope de Vega, del qual uns versos acompanyen el seu poema.

En síntesi, el primer poema descriu l'espai físic del naixement i ens presenta la primera angoixa de la Verge: «¡Qué Vía-Crucis la Madre descubre!». És en aquest moment on es troba el punt àlgid amb el trencament de l'estructura musical estròfica, respectada fins ara, i l'aparició de la frase més aguda que, a més, es contraposa dinàmicament i expressivament amb la següent frase.

En el segon poema la descripció cedeix el pas a un sentiment més interior. La música també es presenta en forma estròfica, que es trenca quan diu: «Pero viendo un lejano camino de dolores, la Virgen se esforzaba por no echarse a llorar», moment que el cor mixt canta *a capella* en un estil polifònic imitatiu. Els nens transformen les llàgrimes en una alegre cançó.

El tercer poema té un sentit nadalenc més tradicional, amb una imatge poètica de pau i esperança. El text del cor infantil deriva de la cançó tradicional *A la nanita, nana*. Musicalment l'he tractat amb estrofes iguals, amb una mínima variació instrumental. Els dos cors tanquen junts l'obra amb una coda majestuosa i un acord de Mi major.

## Preface

The poem *Betlem* by Juan Gutiérrez Gili, over and above its poetic imagery and beautiful Castilian sound, offers a very peculiar view on the Nativity of Jesus. It is neither a superficial nor a festive poem. It conveys a restrained joy—almost a sense of sadness. One of its focal points is the Mother's distress caused by the vision of the future that lies ahead for his Child. It can be read as a symbol of maternity, which sets the necessity of the biological fact against the uncertainty of its consequences.

From a structural point of view, I approached the poem respecting its three parts in independent numbers that are still stylistically related to each other. The mixed choir sings the narrative parts—more descriptive, reflective, and affective—when as the children's choir performs the more joyful verses—similar to the traditional carols. The work is written in a bright key, with dissonant polyphony, and with melodies and rhythms based on the Iberian baroque music, which is related to the inspiration the poet Gutiérrez Gili took from Lope de Vega, with some of his verses accompanying his poem.

In short, the first part describes the physical space of the nativity and introduces the first distressing concern of the Virgin to us: «¡Qué Vía-Crucis la Madre descubre!» (What Vía-Crucis the Mother discovers!) This is the moment when the culminating point is reached with the break of the strophic musical structure, respected until now, and the appearance of the highest-pitched phrase that, on top of that, is dynamically and expressively opposed to the succeeding phrase.

In the second part, the description gives way to a deeper feeling. The music is also presented in a strophic form that is later broken when it says: «Pero viendo un lejano camino de dolores, la Virgen se esforzaba por no echarse a llorar» (But seeing a distant way of sorrows, the Virgin struggled not to burst into tears), a moment when the mixed choir sings *a capella* in an imitative polyphonic style. The children transform the tears into a joyful song.

The third part has a more traditional Christmas feel, with a poetic image of peace and hope. The text of the children's choir comes from the traditional song *A la nanita, nana*. Musically, I approached it with similar stanzas with very little instrumental variation. Both choirs conclude the work all together in a majestic coda and an E Major chord.

## Prefacio

El poema *Betlem* de Juan Gutiérrez Gili, más allá de su imagen poética y su bella sonoridad castellana, aporta un punto de vista muy particular del Nacimiento de Jesús. No es un poema superficial ni festivo. Transmite una alegría contenida, casi un sentimiento de tristeza. Un punto central es la angustia de la Madre en la visión del futuro que le espera a su Hijo. Se puede leer como un símbolo de la maternidad, que contrapone la necesidad del hecho biológico y la incertidumbre de las consecuencias.

Desde el punto de vista estructural, he tratado el poema respetando las tres partes con números independientes pero relacionados estilísticamente entre sí. El coro mixto canta las partes narrativas, más descriptivas, reflexivas y afectivas, mientras que el coro infantil interviene con los versos más joiosos, similares a los villancicos tradicionales. La obra está escrita en una tonalidad clara, con polifonía dissonante, y con melodías y ritmos basados en la música del barroco ibérico, lo que tiene relación con la inspiración del poeta Gutiérrez Gili en Lope de Vega, de quien unos versos acompañan su poema.

En síntesis, la primera parte describe el espacio físico del nacimiento y nos presenta la primera angustia de la Virgen: «¡Qué Vía-Crucis la Madre Descubre!». Es en este momento donde se encuentra el punto álgido con la rotura de la estructura musical estrófica, respetada hasta ahora, y la aparición de la frase más aguda que, además, se contrapone dinámicamente y expresivamente con la siguiente frase.

En la segunda parte la descripción cede el paso a un sentimiento más interior. La música también se presenta en forma estrófica, que se rompe cuando dice: "Pero viendo un lejano camino de dolores, la Virgen se esforzaba por no echarse a llorar", momento que el coro mixto canta *a capella* en un estilo polifónico imitativo. Los niños transforman las lágrimas en una alegre canción.

La tercera parte tiene un sentido navideño más tradicional, con una imagen poética de paz y esperanza. El texto del coro infantil deriva de la canción tradicional *A la nanita, nana*. Musicalmente la he tratado con estrofas iguales, con una mínima variación instrumental. Los dos coros cierran juntos la obra con una coda majestuosa y un acorde de Mi mayor.

# BETLEM

## Cantata de Nadal

*“Abrid, alma mía,  
La puerta y los brazos.  
Vengáis enhorabuena,  
Huésped soberano.”*

Lope de Vega

### I

Duerme la noche de azul-violeta  
sobre la tierra cuajada de hielo.  
Es la estelada tan clara y tan quieta  
como la vida sencilla del cielo.  
Una casita en mitad del paisaje  
abre su luz de leyenda y milagro  
y unos arcángeles de áureo plumaje  
velan solemnes el sueño del agro.

¡Quién diría que una choza  
es el panal del Amor,  
donde la Virgen María  
adormece al Niño-Dios!  
Está rota la ventana:  
abierta como una flor  
para anunciar a la noche  
que ésta es la Aurora de hoy.

Surge un cometa regando de oro  
los arrecidos caminos de Oriente,  
y se despierta Jesús con un lloro,  
cuando sus rayos le nimban la frente.  
¡Qué Vía-Crucis la Madre descubre!  
Mas al caer ese llanto en la cuna,  
por darle alivio, la paja se cubre  
de margaritas radiantes de luna.

Todavía los pastores,  
nada saben en Belén,  
ni los tres Reyes que Herodes  
albergó en Jerusalén.  
Pero han de saberlo pronto,  
y exclamará su fervor:  
¡Quién diría que un establo  
es la morada de Dios!

No lloréis mis ojos:  
Niño Dios, callad,  
Que si llora el cielo  
¿Quién podrá cantar?  
Lope de Vega

### II

¡Lágrima de la divina Madre  
perla del más hondo mar!  
¡Lágrima de los celestes ojos,  
lucero de Navidad!

Cuando las santas manos de la Virgen María  
hojas tiernas de cáliz, a su Rosa amparaban,  
viéndose en su semblante, toda se estremecía  
y sus labios oraban, al tiempo que arrullaban.  
¡Qué adoración y arrobos! Hasta los ruiseñores  
en medio de la noche rompieron a cantar.  
Pero viendo un lejano camino de dolores,  
la Virgen se esforzaba por no echarse a llorar.

¡Lágrima de la divina Madre,  
perla furtiva del mar!  
¡Perla de mejilla celeste  
lucero de Navidad!

### III

A la gala, gala  
de la Nochebuena,  
pronto vendrán todos  
con música i fiesta.

Esta noche las fieras no aúllan,  
y el rumor de las fuentes es lento  
como el leve pisar las praderas  
de las plantas sumisas del viento.

Late un ansia de nuevas canciones  
y la tierra presiente la luz  
de las múltiples resurrecciones  
que saldrán de la voz de Jesús.

En la paz de esta noche tan santa  
se hacen miel los instintos agrestes,  
y la Virgen al Niño amamanta  
custodiada por coros celestes.

A la gala, gala  
de la Nochebuena,  
mi Jesús tiene sueño  
¡bendito sea!

**Juan Gutiérrez Gili (Irún, 1894 - El Brull, 1939)**

*Betlem* forma part del llibre de poesies *Fulguración II*  
Publicat a *ANTOLOGÍA*, Obra publicada e inédita.  
Ediciones Rondas, 1975, Barcelona

# BETLEM

Poemes  
Juan Gutiérrez Gili  
(1894-1939)

Música  
Joan Josep Gutiérrez  
(1957)

## Duerme la noche de azul-violeta

**Moderato** ♩ = 112

Piano

*p* *molto legato* *mf* *f*

7

11

**A** *p*

S.

Duer - me la no - che de a - zul vi - o - le ta so - bre la tie - rra cua -  
U - na ca - si - ta en mi - tad del pai - sa je a - bre su luz de le -

A.

Duer - me la no - che de a - zul vi - o - le ta so - bre la tie - rra cua -  
U - na ca - si - ta en mi - tad del pai - sa je a - bre su luz de le -

T.

Duer - me la no - che de a - zul vi - o - le ta so - bre la tie - rra cua -  
U - na ca - si - ta en mi - tad del pai - sa je a - bre su luz de le -

B.

*p*

**A**

no - che de a - zul vi - o - le ta so - bre la tie - rra cua -  
U - na ca - si - ta en el pai - sa je a - bre su luz de le -

22

S. ja - da de hie - lo.  
yen-da y mi - la - gro

A. ja - da de hie - lo.  
yen- da y mi - la - gro

T. 8 ja - da de hie - lo.  
yen-da y mi - la - gro

B. ja - da de hie - lo.  
yen- da y mi - la - gro

27

S. *p* Es la es-te - la - da tan al - ta ytan quie\_\_\_\_  
yu - nos ar - cán-ge - les de\_\_\_\_ áu-reo plu-

A. *p* Es la es-te - la - da tan al - ta ytan quie\_\_\_\_  
yu - nos ar - cán- ge-les de\_\_\_\_ áu- reo plu-

T. 8 *p* Es la es-te - la - da tan al - ta ytan quie\_\_\_\_  
yu - nos ar - cán- ge-les de\_\_\_\_ áu- reo plu-

B. *p* Es la es-te - la - da tan al - ta ytan quie\_\_\_\_  
yu - nos ar - cán- ge-les de\_\_\_\_ áu- reo plu-



33 *rit. . . . a tempo*

S. ta co - mo la vi - da sen - ci - lla del cie lo.  
ma - je ve - lan so - lem - nes el sue - ño del a - nes gro.

A. ta co - mo la vi - da sen - ci - lla del cie lo.  
ma - je ve - lan so - lem - nes el sue - ño del a - nes gro.

T. ta co - mo la vi - da sen - ci - lla del cie lo.  
ma - je ve - lan so - lem - nes el sue - ño del a - nes gro.

B. ta co - mo la vi - da sen - ci - lla del cie lo.  
ma - je ve - lan so - lem - nes el sue - ño del a - nes gro.

*mp*

39 *f*

45 *poco rit.* *rit. . . . a tempo*

*mf* *pp*

**B** Allegro  $\text{♩} = 60$

52 *mf*

Ch. Choir

¡Quién di - rí - a que u - na cho - za es el pa - nal del A - mor.

¡Quién di - rí - a que u - na cho - za es el pa - nal del A - mor.

**B** Allegro  $\text{♩} = 60$

60

Ch. Choir

don - de la Vir - gen Ma - rí - a a - dor - me - ce al Niño Dios!

don - de la Vir - gen Ma - rí - a a - dor - me - ce al Niño Dios!

69

76

## El compositor / The composer / El compositor

### Joan Josep Gutiérrez Yzquierdo



És pianista, compositor i professor superior de piano pel Conservatori Superior Municipal de Música de Barcelona, Màster Universitari en Musicologia i Educació Musical per la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB) i Postgrau en Direcció de centres educatius per la Universitat de Barcelona (UB). Des del 1996 fins al 2012 va dirigir l'Escola Municipal de Música Victòria dels Àngels de Sant Cugat i va liderar el projecte de construcció i posada en marxa del Conservatori Professional de Sant Cugat, on actualment exerceix docència.

Com a compositor ha obtingut diversos premis amb obres dedicades a cors infantils i sardanes per a cobla. És membre de l'Associació Catalana de Compositors. Ha escrit obres per a piano, piano a quatre mans, veu i piano, càmera, cor i orquestra, així com moltes obres didàctiques.

En diverses ocasions ha estat professor convidat del Màster de Musicologia i Educació Musical de la UAB. També ha estat convidat com a ponent en els cursos de la Universitat de Barcelona «Simetria: del vidre a l'univers» (2015) i «Anglaterra al voltant d'un piano. Música, art i societat.» (2016) d'Els Juliols de la UB, i en el curs «Un viatge musical amb Clementi» dels cursos Gaudir UB 2016.

He is a pianist and composer and holds a Higher Degree in piano from the Municipal Conservatory of Barcelona, a Master's Degree in Musicology and Music Education from the Autonomous University of Barcelona (UAB), and a Graduate Diploma in Management of Education Centres from the University of Barcelona (UB). From years 1996 to 2012, he directed the Municipal Music School Victòria dels Àngels of Sant Cugat del Vallès and led the construction and start-up project of the Professional Conservatory of Sant Cugat del Vallès, where he currently teaches.

As a composer, he has won several awards for works for children's choirs and sardanes for cobla (Catalan folk wind ensemble). He is a member of the Catalan Association of Composers. He has written works for piano, piano four hands, voice and piano, chamber ensemble, choir and orchestra, as well as many didactic works.

On several occasions, he has been a visiting professor in the Master's Degree of Musicology and Music Education at the UAB. He has also been invited as a lecturer at the University of Barcelona summer courses «Simetria: del cristall a l'univers» (Symmetry: from crystal to the universe) (2015), «Anglaterra al voltant d'un piano. Música art i societat.» (England around a piano. Music, Art and Society) (2016) and «Un viatge musical amb Clementi» (A musical journey with Clementi) within the cycle Gaudir UB (2016).

Es pianista, compositor y profesor superior de piano por el Conservatorio Superior Municipal de Música de Barcelona, Master Universitario en Musicología y Educación Musical por la Universidad Autónoma de Barcelona (UAB) y Postgrado en Dirección de centros educativos por la Universidad de Barcelona (UB). Desde 1996 a 2012 dirigió la Escuela Municipal de Música Victoria de los Ángeles de San Cugat y lideró el proyecto de construcción y puesta en marcha del Conservatorio Profesional de Sant Cugat, donde actualmente ejerce docencia.

Como compositor ha obtenido varios premios con obras dedicadas a coros infantiles y sardanas para cobla. Es miembro de la Asociación Catalana de Compositores. Ha escrito obras para piano, piano a cuatro manos, voz y piano, cámara, coro y orquesta, así como muchas obras didácticas.

En varias ocasiones ha sido profesor invitado del Máster de Musicología y Educación Musical de la UAB. También ha sido invitado como ponente en los cursos de la Universidad de Barcelona «Simetría: del cristal al universo» (2015) y «Inglaterra alrededor de un piano. Música, arte y sociedad.» (2016) de Els Juliols de la UB, y en el curso «Un viaje musical con Clementi» de los cursos Gaudir UB 2016.

## El poeta / The poet / El poeta Joan Gutiérrez Gili



Retrat de Joan Gutiérrez Gili, per Rafael Barradas.

Va néixer el 7 de març de 1894 a Irún (Guipúscoa), on hi va viure fins als 4 anys. La seva mare, Rosa Gili Roig era originària de Lleida i filla de Joan Gili, fundador d'una reconeguda editorial que tindria seu successivament a Irún, Madrid i Barcelona. El seu pare, Filiberto Gutiérrez, era originari d'Àvila i s'havia vinculat a la família Gili Roig a causa del negoci editorial.

A partir del 1904, la família Gutiérrez Gili s'instal·la a Barcelona després d'haver passat uns anys a Irún i a Madrid.

A Barcelona Juan Gutiérrez fa els seus estudis i desenvolupa de manera autodidacta la seva cultura humanística, al temps que treballa a l'editorial i exerceix com a periodista. El 1918 publica el seu primer llibre de versos. Durant un temps és corresponsal a Madrid de *El Correo Catalán* i a Barcelona col·laborarà a *La Vanguardia*, així com a diverses revistes literàries barcelonines i madrilenyas (*Alfar*, *La Gaceta Literaria*, *Tableros*, *Mundo ibérico*, etc.)

Juan Gutiérrez va relacionar-se amb gran part de l'avantguarda literària i artística de l'època. Amic íntim del pintor Rafael Barradas amb qui va col·laborar artísticament, va formar part del grup d'artistes que es trobaven setmanalment a la casa que aquest pintor tenia a l'Hospitalet. En aquest cercle «l'Ateneílló» també hi havia, Joaquín Torres García, José Ma. Sucre, Josep Dalmau, Lluís Capdevila, Sebastià Gasch, Joan Salvat-Papasseit,

He is was born on 7 March 1894 in Irún (Gipuzkoa), where he lived until he was four years old. His mother, Rosa Gili Roig, was from Lleida and was the daughter of Joan Gili Montblanch, founder of a renowned publishing house that would subsequently be based in Irún, Madrid and Barcelona. His father, Filiberto Gutiérrez Vicuña, was from Avila and became associated with the Gili Roig family because of the publishing business.

From 1904 on, the Gutiérrez Gili family settles in Barcelona after having spent several years in Irún and Madrid.

In Barcelona, Juan Gutiérrez completes his studies and, teaching himself, develops his humanistic culture while working at the publishing company and as a journalist. In 1918 he publishes his first book of poems. For some time he is a correspondent in Madrid for *El Correo Catalán*, and in Barcelona he collaborates in *La Vanguardia*, as well as in various literary magazines from Barcelona and Madrid such as *Alfar*, *La Gaceta Literaria*, *Tableros*, *Mundo ibérico*, etc.

Juan Gutiérrez was in contact with a big part of the literary and artistic vanguard of the time. Close friend of the painter Rafael Barradas, with whom he collaborated artistically, was part of the group of artists that gathered weekly at the house the painter owned in l'Hospitalet del Llobregat. In this circle, «l'Ateneílló», also participated Joaquín Torres-García, José Ma. Sucre, Josep Dalmau, Lluís Capdevila, Sebastià Gasch, Joan

Nació el 7 de marzo de 1894 en Irún (Guipúzcoa) donde vivió hasta los 4 años. Su madre, Rosa Gili Roig era originaria de Lleida e hija de Joan Gili Montblanch, fundador de una reconocida editorial que tendría su sede sucesivamente en Irún, Madrid y Barcelona. Su padre, Filiberto Gutiérrez Vicuña, era originario de Ávila y se había vinculado a la familia Gili Roig debido al negocio editorial.

A partir del 1904, la familia Gutiérrez Gili se instala en Barcelona tras haber pasado unos años en Irún y en Madrid.

En Barcelona Juan Gutiérrez cursa sus estudios y desarrolla de manera autodidacta su cultura humanística, al tiempo que trabaja en la editorial y ejerce como periodista. En 1918 publica su primer libro de versos. Durante un tiempo es corresponsal en Madrid de *El Correo Catalán* y en Barcelona colaborará en *La Vanguardia*, así como en varias revistas literarias barcelonesas y madrileñas como *Alfar*, *La Gaceta Literaria*, *Tableros*, *Mundo ibérico*, etc.

Juan Gutiérrez se relacionó con gran parte de la vanguardia literaria y artística de la época. Amigo íntimo del pintor Rafael Barradas, con quien colaboró artísticamente, formó parte del grupo de artistas que se reunían semanalmente en la casa que este pintor tenía en Hospitalet de Llobregat. En este círculo, «el Ateneílló», también se encontraban, Joaquín Torres García, José Ma. Sucre, Josep Dalmau, Lluís Capdevila, Sebastià Gasch, Joan Salvat-Papasseit,

Salvador Dalí i Federico García-Lorca, entre d'altres.

La major part de la seva obra literària està escrita en castellà. Tanmateix, el 1925 i 1926, també publica articles en català a la *Revista de Poesia* que dirigeix Marià Manent. Així mateix, va traduir alguns autors catalans al castellà, com Folch i Torres.

Censurat en diverses ocasions per la dictadura militar, finalitzada la guerra civil, els franquistes el consideren sospitós i van a buscar-lo a casa seva el 31 de març de 1939 però es troben que havia mort de tuberculosi dos dies abans al sanatori d'El Brull, poble del Montseny on està enterrat.

Salvat-Papasseit, Salvador Dalí, and Federico García-Lorca, among others.

In 1925 and 1926 he also publishes articles in Catalan in *Revista de Poesia*, directed by Marià Manent. Likewise, he translated many Catalan and English authors into Spanish, such as Folch i Torres or Lewis Carrol.

Censored several times by the military dictatorship, when the civil war is over, the supporters of Franco consider him suspect and go to look for him at his home on 31 March 1939, but find that he died from tuberculosis two days before in the sanatorium of El Brull, a town on the massif of Montseny where he is buried.

sseit, Salvador Dalí y Federico García-Lorca, entre otros.

En 1925 y 1926, también publica artículos en catalán en la *Revista de Poesia* dirigida por Marià Manent. Asimismo, tradujo muchos autores catalanes e ingleses al castellano, como Folch i Torres o Lewis Carrol.

Censurado en varias ocasiones por la dictadura militar, finalizada la guerra civil los franquistas lo consideraron sospechoso y fueron a buscarlo a su casa el 31 de marzo de 1939, pero había muerto de tuberculosis dos días antes al sanatorio de El Brull, pueblo del Montseny donde está enterrado.

## Obres de la col·lecció / Collection's Works / Obras de la colección

			MÚSICA	POEMA
I	2005	<b>Fes-te el pesseier</b> .....	Lluís Vila .....	Gabriel Genescà
II	2006	<b>Cant de Nadal</b> .....	Xavier Benguerel .....	Pere Quart
III	2007	<b>Betlem</b> .....	Joan Josep Gutiérrez .....	Juan Gutiérrez Gili
IV	2008	<b>En el bosque helado</b> .....	Xavier Capellas .....	Isabel Coderque
V	2009	<b>Nit de plata</b> .....	Àlex Martínez .....	Mercè Blanes
VI	2010	<b>Pastors a Betlem</b> .....	Raimon Romaní .....	Jacint Verdager
VII	2011	<b>Nadal</b> .....	Carles Gumí .....	Joan Maragall
VIII	2012	<b>El viatge de la vida</b> .....	Ivan Capillas .....	Vicenç Llorca
IX	2013	<b>Com un mirall</b> .....	Manel Gil-Inglada .....	Carles Duarte
X	2014	<b>Font d'aigua viva</b> .....	Albert Guinovart .....	Jordi Pàmias
XI	2015	<b>Prec eixut de Nadal</b> .....	Jaume Torrent .....	Narcís Comadira
XII	2016	<b>Molsa, suro, paper de plata</b> .....	Marc Timón .....	Francesc Parcerisas

Llista actualitzada a: / Updated list in: / Listado actualizado en:

[www.cameratasantcugat.com](http://www.cameratasantcugat.com)  
[www.boileau-music.com](http://www.boileau-music.com)